

**ACUERDO DE COOPERACION EN MATERIA VETERINARIA
ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA DE ZIMBABWE**

La República Argentina y la República de Zimbabwe, (en adelante "las Partes"), con la intención de desarrollar la cooperación técnica entre ambos países;

Teniendo en cuenta el hecho de que las Partes están especialmente interesadas en la investigación científica y tecnológica concerniente a la salud animal y que esto es conveniente para fomentar el desarrollo de la cooperación técnica en este campo;

Considerando que el desarrollo de la investigación conjunta favorecerá un conocimiento mutuo y facilitará el comercio de productos y subproductos de origen animal entre ambas partes;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes se esforzarán por establecer y desarrollar programas conjuntos de cooperación, tal como se especifica posteriormente, entre los servicios técnicos relevantes de ambos países con la intención de facilitar el desarrollo del comercio de productos y subproductos de origen animal, y para prevenir el ingreso de enfermedades animales infecciosas, parasitarias y zoonóticas en sus respectivos territorios.



ARTICULO II

Los programas conjuntos de cooperación ayudarán a establecer las condiciones sanitarias, veterinarias y genéticas que conducirán al intercambio de animales y productos animales desde un territorio a otro de las Partes.

Estos programas debieran abarcar:

- a) una clara definición de objetivos, términos de referencia, propuestas y objetivos específicos;
- b) los métodos a ser aplicados para lograr los objetivos planteados;
- c) determinación de la responsabilidad de cada una de las Partes de acuerdo a las actividades de cooperación a desarrollar;
- d) interés mutuo en la disponibilidad de recursos financieros y humanos;
- e) aprobación y realización de los diferentes procesos, y
- f) publicación de los resultados de las actividades.

ARTICULO III

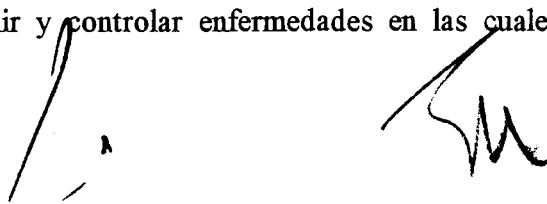
A los efectos de aplicación del presente Convenio serán competentes las siguientes autoridades:

- por la República Argentina: la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentación.
- por la República de Zimbabwe: el Departamento de Servicios Veterinarios.

ARTICULO IV

Las Partes desarrollarán las siguientes actividades de cooperación:

- a) preparación de certificados y regulaciones sanitarias para productos y subproductos de origen animal que serán exportados o importados hacia o desde el territorio de cualquiera de las Partes;
- b) investigar planes conjuntos para prevenir y controlar enfermedades en las cuales ambas partes están mutuamente interesadas;

Handwritten signatures and initials at the bottom of the page. On the left, there is a large, stylized signature. To its right, there are several smaller initials and marks, including a small 'A' and a signature that appears to be 'SM'.

- c) intercambio periódico de información zoonosanitaria;
- d) intercambio de información específica en relación a los métodos de elaboración y transformación de productos de origen animal que pudieran estar sujetos a la exportación desde cualquiera de los territorios de las Partes;
- e) intercambio de especialistas en salud animal;
- f) cooperación entre laboratorios de los Servicios Zoonosanitarios de las Partes;
- g) la armonización de los controles de calidad en relación a los productos y subproductos de origen animal a ser exportados y aquellos relacionados con la investigación de los residuos de agentes nocivos para la salud humana, de acuerdo a los límites de tolerancia a ser establecidos en acuerdos complementarios.

ARTICULO V

Con la finalidad de facilitar la cooperación en el marco de este Acuerdo se establecerá un Comité examinador. Dicho Comité estará compuesto por especialistas de la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentación (Servicio Nacional de Sanidad y Calidad Agroalimentaria -SENASA-) y representantes del Departamento de Servicios Veterinarios de la República de Zimbabwe del Ministerio de Tierras y Agricultura de la República de Zimbabwe y será coordinado por un profesional elegido por el Administrador General del Servicio de Sanidad animal de la República Argentina y el otro designado por el Departamento de Servicios Veterinarios de la República de Zimbabwe.

El Comité deberá:

- a) evaluar las actividades llevadas a cabo bajo los programas de cooperación conjunta;
- b) preparar un informe anual sobre la realización de los objetivos de este Acuerdo;
- c) introducir si es necesario propuestas para rectificar los programas de este Acuerdo; solo en el caso de que estas modificaciones hayan sido aprobadas por las Partes.



ARTICULO VI

Cada Parte comunicará inmediatamente a la otra Parte el surgimiento de cualquier enfermedad. Esta notificación tiene carácter obligatorio según establece la Oficina Internacional de Epizootias (OIE) y que figuran en la Lista "A" del Acuerdo Internacional de la mencionada entidad. En tales casos se deberá comunicar detalles sobre el lugar, la epizootiología y las medidas tomadas para erradicarla y controlarla.

ARTICULO VII

Los gastos que involucre el desarrollo de las actividades de cooperación que tendrán lugar en el marco de este Acuerdo serán sufragados por cada una de las Partes.

La Parte que envía representantes y especialistas al territorio de la otra Parte deberá enfrentar los costos relacionados con tal acción.

ARTICULO VIII

La entrada de animales, productos y subproductos, personal y equipos necesarios para alcanzar los objetivos de este Acuerdo al territorio de alguna de las Partes se efectuará en conformidad con las regulaciones nacionales vigentes.

ARTICULO IX

Cada Parte notificará a la otra, por escrito, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de las formalidades legales de sus países respectivos para la entrada en vigor de este Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigor en fecha por determinar a través del intercambio de notas diplomáticas indicando que cada Parte ha cumplido con sus requerimientos constitucionales y deberá continuar en vigor a menos que una de las Partes notifique por escrito a la otra con una antelación de seis meses de su intención de darlo por terminado.



ARTICULO X

Cualquier enmienda a este Acuerdo será efectuada mediante intercambio de notas.

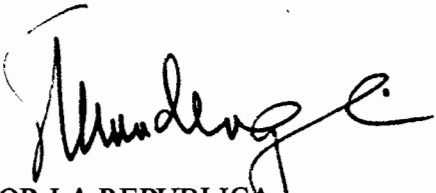
ARTICULO XI

Los programas suscritos dentro de este Acuerdo, permanecerán vigentes y se ejecutarán conforme a las disposiciones de los mismos hasta su total cumplimiento.

Hecho en Buenos Aires, el 13 de septiembre de 1999, en dos originales igualmente auténticos cada uno de ellos en los idiomas castellano e inglés.

POR LA REPUBLICA
ARGENTINA




POR LA REPUBLICA
DE ZIMBABWE

**COOPERATION AGREEMENT ON VETERINARY MATTERS
BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF
ZIMBABWE**

The Argentine Republic and the Republic of Zimbabwe, (hereinafter referred to as the "Parties"), with the purpose of developing technical cooperation between both countries,

Taking into account the fact that the Parties are particularly interested in the scientific and technological research concerning animal health which is convenient for promoting the development of technical cooperation in this field;

Considering that the development of joint research shall favour the mutual knowledge and facilitate the trade of products and by-products of animal origin between both parties;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall make efforts to establish and develop, as specified herein, joint co-operative programmes between pertinent technical services of both countries in order to facilitate the trade of products and by-products of animal origin and prevent the entry of infectious, parasitic and zoonotic animal diseases in both countries.



ARTICLE II

Joint cooperation programmes shall help to establish sanitary, veterinary and genetic conditions conducive to the exchange of animals and animal products from the territory of one Party to that of the other Party. The programmes shall include:

- a) a clear definition of objectives, terms of reference, proposals and specific goals;
- b) the methodology to be used in order to achieve the proposed objectives;
- c) determination of each Party's responsibility considering every cooperation activity to be carried out;
- d) mutual interest on the available financial and human resources;
- e) approval and implementation of different processes, and
- f) publication of results of the activities.

ARTICLE III

The competent authorities for the purposes of implementation of this Agreement shall be:

- for the Argentine Republic: the Agriculture, Livestock, Fishery and Food Secretariat.
- for the Republic of Zimbabwe: the Department of Veterinary Services.

ARTICLE IV

The Parties shall develop the following co-operative activities:

- a) preparation of certificates and sanitary regulations for products and by-products of animal origin to be exported from or imported into the territory of either Party;
- b) joint projects to research, prevent and control diseases in respect of which both Parties have mutual interest;
- c) periodic exchange of zoosanitary information;



- d) exchange of specific information related to the production and processing methods of products of animal origin which could be subject to export from any of the territories of the Parties;
- e) exchange specialists on animal health;
- f) cooperation between laboratories of the Zoosanitary Services of the Parties;
- g) harmonisation of quality controls related to products and by-products of animal origin to be exported and those related to harmful agent wastes for human health, in accordance with the limits of tolerance to be established in supplementary agreements.

ARTICLE V

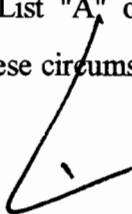
An examining Committee shall be set up in order to facilitate the cooperation within the framework of this Agreement. Such Committee shall be composed of experts from the Agriculture, Livestock, Fishery and Food Secretariat (National Service of Agrofood Health and Quality -SENASA) and representatives from the Department of Veterinary Services of the Ministry of Lands and Agriculture of the Republic of Zimbabwe, and shall be co-ordinated by an expert appointed by the General Administrator of the Animal Health Services of the Argentine Republic and another appointed by the Department of Veterinary Services of the Republic of Zimbabwe.

The Committee shall:

- a) assess the activities carried out under joint co-operative programmes;
- b) prepare an annual report on the achievement of the goals of this Agreement;
- c) introduce, if necessary, proposals for modifying the programmes in this Agreement, but only if such modifications have been approved by the Parties.

ARTICLE VI

Each Party shall immediately communicate to the other Party the outbreak for any disease. Such notification is considered compulsory by the International Office of Epizooties (OIE) and is included in List "A" of the International Agreement of the aforementioned organisation. Under these circumstances, detailed information on the site



of the outbreak of the disease, and of measures taken for its eradication and control shall be communicated.

ARTICLE VII

The costs arising from the development of co-operative activities carried out within the framework of this Agreement shall be borne by each of the Parties. The Party sending representatives and experts to the territory of the other Party shall bear the costs related to such action.

ARTICLE VIII

The entry of animals, products and by-products, the personnel and equipment needed to achieve the objectives of this Agreement into the territory of any of the Parties shall be carried out in accordance with the domestic regulations in force.

ARTICLE IX

The Parties shall notify each other, in writing, through diplomatic channels, that the legal requirements of their respective countries for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall come into force on a date to be fixed by an exchange of diplomatic notes indicating that each Party has complied with its constitutional requirements and shall remain in force unless either Party gives the other a six-month notice of its intention to terminate this Agreement.

ARTICLE X

Any amendment to this Agreement shall be effected through an exchange of notes.

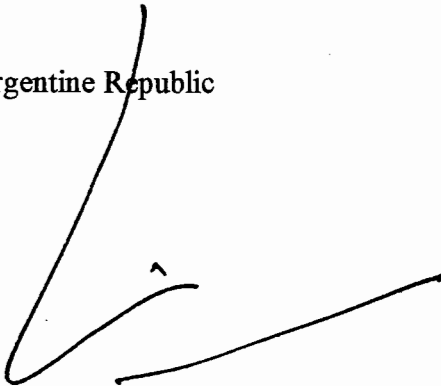
Two handwritten signatures in black ink are located at the bottom of the page. The signature on the left is a stylized, cursive mark, and the signature on the right is a more traditional cursive signature.

ARTICLE XI

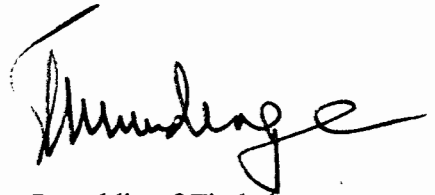
Any programmes subscribed under this Agreement shall remain in force and shall be executed pursuant to their provisions until full completion.

Done at Buenos Aires on this 13 th. day of September, 1999, in two originals in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping initial stroke followed by a smaller, more detailed signature.

For the Republic of Zimbabwe

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Munengwe' in a cursive script.